

IULMA – Unidad de Traducción



En colaboración con:



1. La Unidad de Traducción

En virtud de su compromiso inequívoco y constante con la sociedad, el IULMA ha acordado la creación de una **unidad de traducción** cuyo objetivo básico es la transferencia de conocimiento lingüístico y técnico especializado mediante la realización de traducciones y otros servicios relacionados (corrección y edición, gestión de proyectos y de la calidad, bases de datos terminológicas, memorias de traducción, etc.).

El IULMA cuenta con investigadores y profesionales con una dilatada y contrastada experiencia en el área de la traducción especializada (científico-técnica, jurídica, médica, audiovisual, etc.) y otros ámbitos de la traducción general (marketing, turismo, prensa, etc.). Además, el IULMA colabora en la gestión y realización de proyectos de traducción, dentro de la universidad, con Tecnolingüística S.L. empresa derivada de la investigación (*spin-off* de la Universitat de València) dedicada a ofrecer todo tipo de servicios lingüísticos (www.tecnolingustica.com).

La unidad de traducción tiene como objetivo el transferir ese conocimiento especializado a los departamentos, unidades y servicios en las tres sedes, mediante la realización de traducciones de resúmenes o artículos científicos, información institucional, páginas web, corrección y edición de textos, etc. Asimismo, aprovechando la experiencia previa, la unidad se orientará a la firma de convenios con entidades públicas locales o de la comunidad (ayuntamientos, diputación, Generalitat, etc.).

El sello del IULMA garantiza la calidad del servicio desde la gestión del proyecto, asegurando un minucioso proceso de corrección y edición. Los profesionales que trabajan en la unidad de traducción tienen una amplia experiencia en investigación en el campo en el que traducen y en la gestión de los medios técnicos empleados.

La unidad de traducción cuenta con una **herramienta de gestión de proyectos de traducción** (*Online Translation Management – OTM*), a través de la cual el propio cliente realiza el encargo y recibe presupuesto inmediato y se establecen los plazos de entrega. A través de la plataforma, el cliente tiene en todo momento información sobre el estado del proyecto y recibe notificación de la finalización del mismo. (*Ver descripción detallada en el apartado 7*).

Siendo una unidad en el seno de la propia universidad, la facilidad de contacto con el cliente o el traductor es evidente, así como también la gestión y administración de los encargos.

2. Los profesionales

Uno de los principales factores diferenciales de la unidad de traducción es la calidad del equipo de traductores, su trayectoria académica y experiencia profesional en centros universitarios de reconocido prestigio internacional.

A falta de la materialización definitiva, la unidad de traducción contaría con la siguiente propuesta de traductores dentro del IULMA:

Dr. Hang Ferrer Mora (*IULMA – Universitat de València*)

Dr. Miguel Ángel Campos Pardillos (*IULMA – Universitat d'Alacant*)

Dr. Juan José Calvo García de Leonardo (*IULMA – Universitat de València*)

Dra. Elvira Montañés Brunet (*IULMA – Universitat de València*)

Dra. Nuria Edo Marzà (*IULMA – Universitat de València*)

Dr. Sergio Maruenda Bataller (*IULMA – Universitat de València*)

Para colaboraciones en encargos puntuales, en virtud del convenio firmado, la unidad contará con el apoyo profesional, mediante recursos humanos y materiales, de la empresa Tecnolingüística S.L., fundada por miembros de la *Universitat de València*.

3. Aspectos económicos

Tarifas*:

	Directa	Inversa
Traducción especializada**	0,06€ por palabra	0,08€ por palabra
Traducción general	0,04€ por palabra	0,06€ por palabra
Corrección / Edición	0,02€ por palabra	0,04€ por palabra

* Están exentas de IVA las publicaciones sin fines comerciales (p. ej. resúmenes o artículos en revistas de investigación).

** Tarifas variables en función del encargo y los plazos de entrega

4. Gestión de la unidad de traducción del IULMA

Online Translation Management (OTM) es una plataforma en Internet para proveedores de servicios de traducción que permite una colaboración sencilla, fiable y multilingüe entre los clientes, gestores, traductores en la red.

La gestión de proyectos de traducción en OTM ayuda a conseguir mayor productividad con una reducción considerable en los gastos, un crecimiento sostenido de la calidad y máxima seguridad en los datos.



La herramienta integra:

- Gestión de recursos y clientes
- Gestión de archivos
- Correo electrónico
- Control de calidad
- Seguridad de datos
- Identidad corporativa del IULMA y textos estándar
- Gestión de relación con el cliente
- Libros de cuentas
- Estadísticas

Destaca:

- Economiza gastos derivados de la gestión
- Fácil de usar
- Plataforma multilingüe
- Múltiple moneda
- Seguridad de datos (encriptación 256 bits)
- No requiere instalación de software

El correo electrónico está plenamente integrado y documentado en cada uno de los proyectos de traducción. Los archivos se guardan automáticamente con sus proyectos asociados y se nombran distintas versiones de los mismos. OTM integra además tareas la gestión del riesgo, la relación con los clientes y la administración de presupuestos y facturación.

Proceso de gestión de un encargo de traducción:



Gestión del proyecto

Acceso en línea para gestores de proyecto y supervisores



OTM permite:

Recibir y procesar solicitudes de presupuesto
Recibir encargos
Crear, publicar y asignar proyectos de traducción
Enviar y recibir archivos asociados con un proyecto

Enviar y recibir e-mail asociado a un proyecto
Crear y enviar facturas

Administración

Acceso en línea para personal administrativo y contable



OTM permite:

Gestionar cuentas de usuarios, clientes y recursos
Editar preferencias para detalles de encargos, e-mail, lenguas, parámetros del proyecto, límites de crédito (para gestión del riesgo), moneda, impuestos, facturas, cobros, etc.
Personalizar OTM con elementos de identidad corporativa (logos, membretes, etc.), incluir referencias de clientes, publicar páginas web, editar módulos de texto específicos de la unidad, añadir términos y condiciones del servicio, etc.

Acceder al módulo de contabilidad
Gestionar y publicar testimonios de los clientes y el barómetro de satisfacción de éstos con el servicio
Generar descuentos por promociones, características del encargo, etc.

Acceder a estadísticas

Páginas de OTM para el cliente

Acceso online para clientes



Utilizando su propia web de servicio OTM, los clientes pueden...

Seleccionar distintas opciones de las páginas de servicio individuales de OTM

Comprobar el estado de sus proyectos

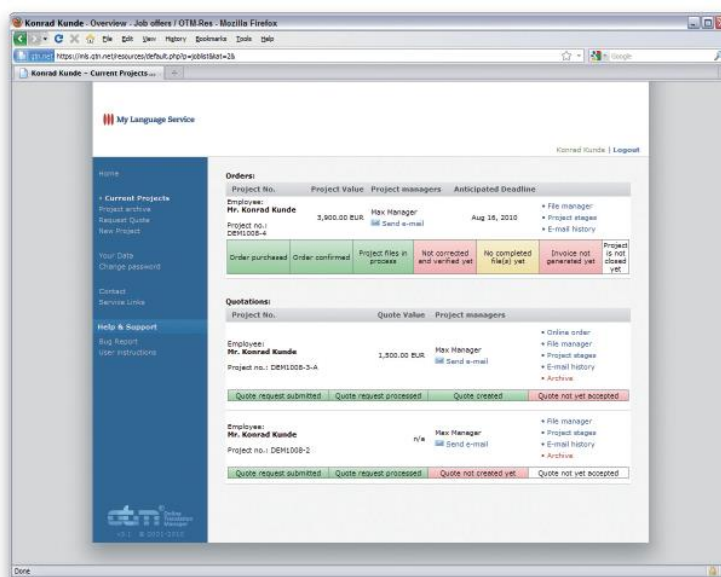
Hacer encargos online

Cargar y descargar archivos de proyectos de forma segura

Comunicarse de forma segura con el e-mail integrado

Almacenar proyectos de forma segura y a largo plazo

Expresar su opinión sobre la unidad (evaluar proyectos)



Página de servicios al cliente – Resumen de proyectos abiertos

Páginas de OTM para traductores

Acceso online a los proyectos para traductores del IULMA, autónomos y proveedores de servicios lingüísticos



Con el servicio en web de OTM, el personal puede...

Aceptar o rechazar proyectos

Cargar y descargar archivos de forma segura

Gestionar encargos, con correos y archivos siempre disponibles

Generar facturas para sus encargos asignados

Comunicarse de forma segura con el e-mail integrado

Gestión de la calidad

Cumpliendo con la norma ISO 9001



Las herramientas del software OTM para la gestión de la calidad están perfectamente integradas en el proceso de ejecución de un proyecto de traducción, y facilitan la supervisión continua de todos los criterios de calidad.



OTM permite responder de manera rápida y eficaz a solicitudes relacionadas con encargos de traducción como presupuestos o cambios en un proyecto.

OTM favorece las buenas prácticas profesionales. Esto incluye la creación de facturas y notas de crédito sin errores – con toda la información sobre tasas – así como la ayuda necesaria para datos del proyecto relevantes legalmente, tales como pedidos del cliente y asignaciones a proveedores de servicio independientes.

Seguridad



OTM proporciona un alto nivel de seguridad en las comunicaciones y en la transmisión de datos del cliente, permitiendo el acceso únicamente a personas autorizadas.

Transmisión de datos

OTM garantiza la transmisión de datos con certificado de seguridad por Internet con una encriptación de 256 bits – el más alto nivel de encriptación para la unidad, clientes

y traductores. De esta forma, los datos que se transfieren desde su ordenador a los servidores de OTM están protegidos contra cualquier acceso no autorizado. El mismo nivel de seguridad se aplica a cargas y descargas de ficheros por parte de los clientes.

5. El Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Comunidad Valenciana (IULMA)

El Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Comunidad Valenciana está integrado en la actualidad por tres universidades valencianas: la *Universitat d'Alacant*, la *Universitat Jaume I de Castelló* y la *Universitat de València*, donde trabajan especialistas de diversas ramas del saber (Enseñanza de lenguas, Traducción, Derecho, Economía, Farmacia, Medicina, Informática, etc.).

El IULMA trabaja en la transferencia de conocimiento a través de la organización de todo tipo de eventos académicos (jornadas y congresos, nacionales e internacionales), la firma de convenios con entidades públicas y privadas para asesoramiento en lenguas modernas y traducción, tanto desde un plano educativo-formativo como judicial (dictámenes forenses), económico, tecnológico, etc. En este sentido podemos mencionar los diversos proyectos de investigación concedidos por el Ministerio de Educación y Ciencia sobre temas como la creación de una base de datos terminológica de algunos sectores industriales de la Comunidad Valenciana, el lenguaje industrial del sector textil y de los juguetes de la Comunidad Valenciana, del sector azulejero de Castellón o la comunicación intercultural y el lenguaje específico de los negocios, por citar algunos. El IULMA aúna así los esfuerzos de un amplio grupo de especialistas de diversas lenguas interesados en las aplicaciones de la lingüística en los entornos profesionales y académicos y su ánimo es el de integrar la universidad con la sociedad ofreciendo a ésta todo el saber de sus investigadores y personal.

El IULMA tiene como objetivo general y central la sistematización y difusión del conocimiento de las lenguas modernas (o discursos de especialidad) aplicadas al ámbito de la industria, de las ciencias y la tecnología, del derecho, de las ciencias de la salud, etc.

También tiene como objetivo difundir los conocimientos e investigaciones centradas en las lenguas de especialidad a los diferentes ámbitos que pueden interesarse en éstos: el profesional, el académico y el general (el profesional, o difusión de conocimiento entre iguales, es el que se realiza, por ejemplo, en artículos o en jornadas científicas; el académico consiste en la transmisión de conocimientos en el aula universitaria, con la correspondiente interacción entre profesores y alumnos; y el general es el de la divulgación).

Otros objetivos más específicos serían:

- ✓ Promover, organizar y planificar la investigación en las diversas ramas de las lenguas modernas aplicadas a la industria, las ciencias y la tecnología, el derecho, las ciencias de la salud, etc.
- ✓ Realizar actividades investigadoras por sí mismo y en colaboración otras entidades públicas y privadas, nacionales e internacionales.
- ✓ Difundir y divulgar las investigaciones y estudios realizados, mediante la publicación de trabajos, informes, artículos, por iniciativa propia o en coordinación con editoriales, revistas y otros medios de difusión, o a través de conferencias, seminarios, congresos, coloquios y reuniones, tanto nacionales como internacionales.
- ✓ Establecer relaciones con instituciones similares de rango nacional e internacional con el fin de llevar a cabo convenios y proyectos conjuntos.
- ✓ Establecer relaciones con empresas y entidades públicas a fin de promocionar el asesoramiento técnico dentro de las lenguas modernas aplicadas e impulsar la realización de proyectos coordinados que atiendan a sus necesidades.
- ✓ Formar a personal docente e investigador dentro de las áreas de investigación del Instituto.
- ✓ Organizar cursos académicos de posgrado, así como jornadas, talleres, simposios, seminarios, congresos etc. de especialización dirigidos al perfeccionamiento de los profesionales, teniendo en cuenta los fines del Instituto.
- ✓ Captar recursos exteriores que faciliten o coadyuven en la ejecución de los fines arriba descritos.